

# Liga proti rakovine SR

## League Against Cancer in Slovakia

Výročná správa 2007 / Annual Report 2007





**Liga proti rakovine SR**  
Člen Medzinárodnej únie proti rakovine (UICC)  
Člen Európskej asociácie líg proti rakovine (ECL)

League against Cancer Slovakia  
Member of the International Union Against Cancer (UICC)  
Member of the European Association of Cancer Leagues (ECL)

Špitálska 21  
812 32 Bratislava  
Tel/Fax: +421 2 5292 1735  
e-mail: [lpr@lpr.sk](mailto:lpr@lpr.sk)  
web: [www.lpr.sk](http://www.lpr.sk)  
Bankový účet: VÚB - Bratislava - mesto, a.s.  
Č. účtu: 104 832-012/0200



Liga proti rakovine SR spája ľudí v spoločnom úsilí – predchádzať rakovine, zistiť ju včas, podporovať jej účinnú liečbu, starať sa o postihnutých a zlepšiť kvalitu ich života, zmierniť utrpenie a znížiť úmrtnosť na rakovinu.

The League against Cancer in Slovakia brings together people in a joint effort to – prevent cancer, detect cancer early, promote efficient treatment, care for patients, improve their quality of life, reduce suffering and deaths caused by cancer.



## OBSAH

Organizácia

Príhovor

Štatistické údaje o rakovine na Slovensku

Informácie-výchova-prevencia

- STOP cervikálnemu karcinómu
- Tabak, alebo zdravie?
- Zastavme masového vraha Nicco Teena!
- Chceš byť zdravý? Športuj s nami!

Onkologická výchova v školách

- Workshop na Zemplínskej Šírave

Podpora a starostlivosť o onkologických pacientov a ich rodiny

- Informačná a poradenská služba
- Pomáhame chorým deťom a ich rodičom
- Letné prázdniny
- Domov pre rodičov detských pacientov oslavuje 3. výročie
- Rekondičné pobytov
- Priama finančná pomoc

Finančná pomoc medicínskym a výskumným projektom

Deň narcisov

Národné onkologické centrum pomoci

3. Seminár pre onkologických pacientov

Medzinárodná činnosť

Udalosti

Valné zhromaždenie LPR SR

Finančná správa

Správa auditora

## CONTENT

Organization

Foreword

Cancer Statistics in Slovakia

Information-Education-Prevention

- STOP Cervical Cancer
- Tobacco or Health?
- Stop the Mass Killer Nicco Teen!
- Health is Sport. Enjoy it!

Cancer Education in Schools

- Workshop in Zemplínska Šírava

Support and Care for Cancer Patients and their Families

- Information and Counselling
- We Help Sick Children and their Parents
- Summer Vacations
- Home for Parents of Sick Children Celebrates 3rd Anniversary
- Reconditioning Stays
- Direct Financial Aid

Financial Aid to Medical and Research Projects

Daffodil Day

National Cancer Help Centre

3rd Cancer Patients' Seminar

International Activities

Events

LAC General Assembly

Financial Statement

Auditor's Report



## ORGANIZÁCIA

Liga proti rakovine SR (LPR) bola založená v roku 1990 v Bratislave.

Je to nezisková, nepolitická charitatívna organizácia, registrovaná na Slovensku ako občianske združenie. Ako člen Medzinárodnej únie proti rakovine (UICC) a člen Európskej asociácie proti rakovine (ECL) je jedinou mimovládnou organizáciou na Slovensku zapojenou do programu kontroly rakoviny v Európe a vo svete. Prostredníctvom tohto členstva je v spojení s medzinárodnými organizáciami, s ktorými spolupracuje v oblastiach spoločného záujmu.

Hlavné oblasti činnosti LPR:

- prevencia rakoviny,
- informácie a výchova verejnosti,
- odborná výchova,
- starostlivosť o pacientov, služby a rehabilitácia,
- podpora výskumu rakoviny,
- advokácia,
- získavanie finančných zdrojov.

Valné zhromaždenie Ligy proti rakovine SR je najvyšším riadiacim orgánom a volí členov Generálnej rady.

Sídlo Ligy proti rakovine SR je v Bratislave.

## ORGANIZATION

League against Cancer Slovakia (LAC) was founded in Bratislava in the year 1990.

LAC is the non-profit, non-political charity registered in Slovakia as the civic association. As the member of the International Union against Cancer (UICC) and the member of the Association of European Cancer Leagues (ECL), LAC is the only non-governmental organization in Slovakia who participates in the cancer control programme in Europe. Through the UICC and ECL membership LAC has links with a number of international organizations with which it shares common fields of interest.

The main fields of LAC activity are:

- cancer prevention
- information and public education
- professional education
- cancer patients' care, services and rehabilitation
- cancer research support
- advocacy
- fundraising

The General Assembly is the supreme governing body. The General Assembly elects the members of the General Board.

The Head Office of the League against Cancer in Slovakia is in Bratislava.

### **Generálna rada/General Board**

Prezidentka/President

Viceprezident/Vicepresident

MUDr. Eva Siracká, DrSc.

Doc. Ing. Čestmír Altaner, DrSc.

### **Členovia/Members**

doc. Ing. Ivan Brezina, CSc., prof. MUDr. Michal Horňák, DrSc., MUDr. Richard Hrubý, PhD., MUDr. Zuzana Krištúfková, PhD., JUDr. Miloš Kvasňovský, Irena Michnová, prof. MUDr. Stanislav Špánik, CSc., MUDr. Jozef Šuflarsky, doc. MUDr. Mária Wagnerová, CSc.

### **Revízna komisia/Control Board**

MUDr. Vladimír Vlasák, RNDr. Viera Laginová, CSc., MUDr. Jaroslava Machanová

### **Vedecká rada/Scientific Board**

doc. MUDr. Peter Beržinec, PhD., prof. MUDr. Svetozár Dluholucký, CSc., prof. MUDr. Ivan Ďuriš, DrSc., doc. MUDr. Juraj Ďurkovský, CSc., prof. MUDr. Jozef Holomáň, DrSc., prof. MUDr. Michal Horňák, DrSc., prof. MUDr. Juraj Kaušitz, CSc., prof. MUDr. Roman Kováč, CSc., prof. MUDr. Ivan Koza, DrSc., prof. MUDr. Peter Krištúfek, CSc., prof. MUDr. František Makai, DrSc., doc. MUDr. Ivan Pleško, DrSc., MUDr. Ján Siracký, DrSc., prof. MUDr. Pavel Traubner, CSc., MUDr. Viliam Ujházy, DrSc.

### **Hlavná kancelária, sekretariát/Head Office, Secretariat**

Výkonná riaditeľka/Executive director

Ing. Eva Kováčová

Styk s verejnosťou/Public relations

Ing. Margareta Gačková

PR manažérka/PR manager

Ing. Eva Tománková

Projekty, organizačné zložky/Projects, Affiliated units

Ing. Lenka Dendišová

Projektová manažérka/Project manager

PhDr. Gabriela Horváthová

Ekonómia a financie/Economy and finances

Tatiana Dolinská

Finančný manažér/Financial manager

Viera Miškolciová

Starostlivosť o pacientov, informácie, výchova v školách/

Ing. Edita Čechová

Patients care, Information, Education in schools

Projektová manažérka/Project manager

Asistentka/Assistant

Správkyňa Domova pre rodičov, Bratislava/

Administrator of Home for parents, Bratislava

Audítor/Auditor

### **Pobočky Ligy proti rakovine SR/Units of the League against Cancer:**

Banská Bystrica, Bardejov, Košice, Lučenec, Michalovce, Nitra, Piešťany, Topoľčany, Trebišov, Trnava, Žilina

### **Svojpomocné kluby pre ženy s rakovinou prsníka/**

### **Self-Help groups for breast cancer patients:**

Banská Bystrica, Bratislava, Košice, Lučenec, Michalovce, Liptovský Mikuláš, Partizánske, Pezinok, Poprad, Prešov, Skalica

### **Kolektívni členovia/Collective members:** Turčianske Venuše - Martin, Klub IRIS - Nové Zámky



## PRÍHOVOR

Rakovina patrí stále k najzávažnejším zdravotným problémom na celom svete. Sledovanie epidemiologických údajov v Európe ukazuje, že v minulom desaťročí sa jej výskyt podstatne zvýšil. V EÚ-27 v roku 2006 bola rakovina zistená u 2,2 milióna ľudí a podľa sledovaného trendu sa dá očakávať, že v roku 2020 počet jej prípadov stúpne na 3 milióny. Výskyt narastá rýchlejšie v krajinách východnej Európy, čo sa dá pripísat predovšetkým ľahostajnosti k známym rizikovým faktorom – tabaku, alkoholu, nezdravej strave, málu pohybu, obezite a k nadmernému vystavaniu sa slnku.

I ked' sa vďaka novým technológiám a účinnejším liekom dosiahli v prežití značné úspechy, východná a západná Európa sa na nich nepodielala rovnakou mierou. Vo východnej Európe sú sice údaje o prežití v jednotlivých krajinách rozdielne, ale v podstate sú stále nižšie. Je veľa dôvodov, prečo je tomu tak. Peniaze vyčlenené na program kontroly rakoviny nie sú dostatočné, a preto sú aj rozdiely v poskytovaní potrebných zdravotníckych služieb a v ich kvalite, nie je dostatok moderných technológií a možností modernej liečby. Aby sa zabránilo ďalšiemu narastaniu týchto rozdielov a aby sa výsledky kontroly rakoviny zlepšili, je potrebné zaviesť celý rad opatrení a investovať do mnohých s rakovinou súvisiacich oblastí.

Od r. 1990, kedy bola Liga proti rakovine SR založená, priniesla jej práca viacero pozoruhodných úspechov. Financovali sme projekty smerujúce k informovanosti, výchove, prevencii, podporovali sme rozvoj diagnostických a liečebných metód, pomáhali sme finančne viacerým ústavom a nemocniciam pri obstarávaní lekárskych prístrojov a zariadení, prispeli sme k rozvoju psychosociálnej starostlivosti, prispeli sme k napredovaniu výskumu. Naše úsilie v týchto oblastiach pomohlo k lepšej informovanosti o rakovine, k zvýšenému povedomiu verejnosti o výhodách zdravého životného štýlu, včasného zistenia rakoviny a k zlepšeniu liečby a starostlivosti.

## FOREWORD

Cancer remains a major worldwide health problem. Epidemiological evidence in Europe shows that its incidence has increased substantially in the last decade. 2.2 million people in the EU 27 were diagnosed with cancer in the year 2006, and if this trend continues it is expected that by 2020 the number of cancer cases will have increased to 3 million. Cancer incidence is rising at a higher rate in the countries of Eastern Europe, as compared to Western Europe, mostly due to disregard of the known risk factors – tobacco use, alcohol consumption, unhealthy diet, low physical activity, obesity, overexposure to sun.

Even though noticeable gains in survival have been achieved by novel technologies and innovative medicines, these gains have not been equally shared between Western and Eastern Europe. Survival rates in Eastern Europe, which vary from country to country, are consistently lower. There are many reasons for this. Allocation of finances in cancer control is not adequate, and in consequence there are disparities in access to necessary health services and in the quality provided, and in the availability of modern technologies and innovative medicines. To prevent a widening of the gap and to achieve better outcomes in cancer control, a range of interventions and investments needs to be made in several cancer-related areas.

Since 1990, when the League against Cancer was established, its work has gradually produced several remarkable achievements. We have funded projects aimed at information, education, prevention, we have supported the development of diagnostic and treatment methods, provided financial assistance to aid several institutes and hospitals in purchasing medical instruments and equipment, developed and financed psychosocial care, and helped to advance research. Our efforts made in these areas have undoubtedly contributed to increased understanding of cancer, to increased public awareness of the advantage of a healthy lifestyle, to early detection of

Liga proti rakovine významne zvýšila svoje postavenie doma i v zahraničí. Veľa z tohto úspechu sa dá pripísť narastajúcemu príjmu peňazí a sme hrdí, že s podporou a porozumením našich občanov sme mohli uskutočniť užitočnú činnosť v dôležitých oblastiach kontroly rakoviny v našom štáte. Všetkým, ktorí sa na tom podieľali, patrí naša veľká vdaká.

Kedže sme sa zaradili medzi špičkové charitatívne organizácie z krajín s nižším príjomom, je veľmi dôležité, aby sme zostali v prvej línií s pevnými zväzkami s Európou. Vždy je tu nádej, že budúcnosť bude lepšia, ak sa do spoločného boja proti narastajúcemu bremenu rakoviny zapojíme všetci.

cancer and to better outcome of cancer patients' treatment and care.

The League against Cancer has grown significantly in reputation at home and abroad. Much of the success was made possible by increased growth in our income, and we are proud that with the support and understanding of our citizens we have been able to carry out useful activities in support of cancer control in our country. We express our gratitude to all those who contributed to the achievements we have made.

As we have been ranked among the top charities in the countries with restricted resources, it is extremely important to remain at the forefront, with strong links established in Europe. There will always be hope for a better future, as long as all people commit themselves to the fight against the rising burden of cancer.



Eva Siracká,  
prezidentka/ Ligy proti rakovine SR  
President, League against Cancer, Slovakia

*Eva Žinac!*



## ŠTATISTICKÉ ÚDAJE O RAKOVINE NA SLOVENSKU

Rakovina je druhou najčastejšou príčinou úmrtia s podielom 25% zo všetkých úmrtí a je najväčším zabijakom ľudí vo veku 45-64 rokov.

Na Slovensku, podobne ako v iných krajinách sa zaznamenáva postupný nárast úmrtia spôsobeného rakovinou. V roku 1968 zomrelo na ňu 6 549 ľudí (3 640 mužov, 2 909 žien), ale podľa posledných údajov počet úmrtí stúpol na 11 558 (6 788 mužov, 4 770 žien).

V priebehu ostatných desaťročí výskyt rakoviny na Slovensku výrazne stúpol. Zatiaľ čo v r. 1968 bolo registrovaných 12 358 nových prípadov (6 592 u mužov, 5 761 u žien), nedávne údaje ukazujú už nárast na 24 000 nových prípadov ročne (12 159 u mužov, 11 841 u žien).

Podobný trend výskytu rakoviny je možné sledovať vo všetkých krajinách sveta. Očakáva sa, že výskyt rakoviny v blízkej budúcnosti bude výrazne stúpať najmä v dôsledku starnutia populácie, ale i v dôsledku narastajúceho výskytu najčastejších druhov rakoviny u oboch pohlaví – u mužov rakoviny plúc, hrubého čreva a konečníka, kože (nemelanómové nádory), prostaty, žalúdku, u žien rakoviny prsníka, hrubého čreva a konečníka, kože (nemelanómové nádory), tela a krčka maternice, vaječníkov a žalúdku.

Rakovina hrubého čreva a konečníka sa po prvý raz dostala na vedúce miesto u mužov s 1 816 prípadmi a predstihla tak rakovinu priedušnice, priedušiek a plúc s 1 812 prípadmi ročne. Slovensko patrí ku krajinám s vysokým nárostrom rakoviny hrubého čreva a konečníka. Tento druh patrí k najčastejšie sa vyskytujúcim nádorovým chorobám u oboch pohlaví (s výnimkou nemelanómových nádorov kože). Rakovina plúc kulminovala koncom 80. rokov, kedy jej výskyt predstavoval štvrtinu zo všetkých druhov rakoviny a tretinu zo všetkých úmrtí. Nemelanómový druh rakoviny kože sa radí na tretie miesto (1 748 prípadov u mužov), nasleduje rakovina prostaty (1 130 prí-

## CANCER STATISTICS IN SLOVAKIA

Cancer is the second most common cause of deaths, responsible for 25 % of all deaths, and it is the biggest killer of people aged 45-64.

In Slovakia, as in other countries also, a gradual increase of the overall cancer mortality has been noticed. In 1968 there were 6,549 deaths caused by cancer (3,640 males, 2,909 females). Recent data show already 11,558 deaths from cancer (6,788 males, 4,770 females).

Over the period of the last four decades, the incidence rate of cancer in Slovakia has significantly increased. While in 1968 there were 12,353 new cancer cases registered (6,592 in males, 5,761 in females), recent data show an increase to 24,000 new cancer cases per year (12,159 males, 11,841 females). Similar time-trends in cancer incidence have been noticed in all countries of the world. It is expected that the incidence of cancer will increase significantly in the near future because of ageing of the population and because of increase of the most frequent cancer types in both sexes: in men lung, large bowel (colorectal), skin (non-melanoma), prostate and gastric cancer; in women breast, colorectal, uterine body, uterine cervix, ovary and gastric cancer.

Colorectal cancer dominates for the first time in males, with 1,816 cases diagnosed in a year. It has overtaken cancer of the trachea, bronchus and lung, with 1,812 cases. Slovakia is among the countries with a high and still increasing colorectal cancer incidence. This type of cancer is one of the most frequently diagnosed in both sexes (only non-melanoma skin cancer is more frequent). Lung cancer culminated in males by the end of the 1980s, when its incidence accounted for a quarter of all cancer diseases and up to one third of cancer deaths. Non-melanoma skin cancer is the third most common type of cancer (1,748 cases), followed by prostate cancer (1,130 cases) and by urinary bladder cancer (537 cases).

padov) a močového mechúra (537 prípadov).

U žien je rakovina prsníka stále najčastejším zhubným nádorom s počtom 2 016 prípadov ročne. Nemelanómový druh rakoviny kože je druhý v poradí (1 799 prípadov), nasleduje rakovina hrubého čreva a konečníka (1 344 prípadov), tela maternice (978 prípadov) a krčka maternice (550 prípadov).

Údaje poskytla Dr. Martina Ondrušová, PhD., vedúca oddelenia Národného onkologického registra SR.

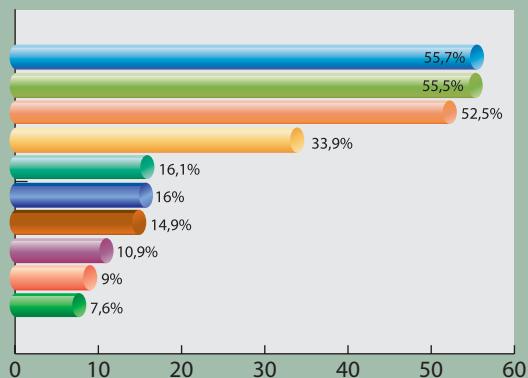
Viac informácií je na webovej stránke Národného onkologického registra SR [www.nor.-sk.org](http://www.nor.-sk.org).

Breast cancer continues to be the most common cancer in females, with about 2,016 cases per year. Non-melanoma skin cancer is in second place (1,799 cases), followed by colorectal cancer (1,344 cases), uterine body cancer (778 cases), and uterine cervix cancer (550 cases).

These data were kindly provided by the Head of the Department of the National Cancer Registry of the Slovak Republic, Dr. Martina Ondrusova, Ph.D.

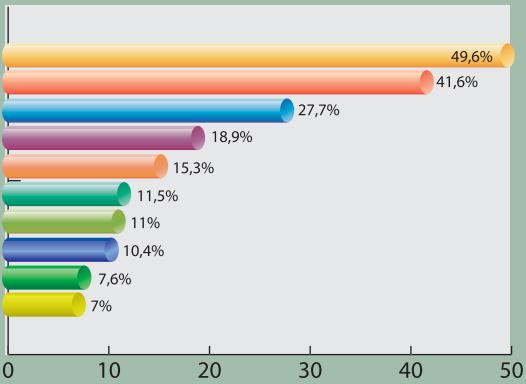
For more information, see the website of the National Cancer Registry of the Slovak Republic: [www.nor.-sk.org](http://www.nor.-sk.org) .

Poradie výskytu zhubných nádorov podľa štandardizovanej incidencie u mužov na Slovensku/ Cancer occurence in males according to the age-adjusted incidence in Slovakia



- priedušnica, priedušky a pľúca (trachea, bronchus and lung)
- kolorektum (colorectal ca)
- nemelanómy (nonmelanomas of the skin)
- prostata (prostate)
- žalúdok (stomach)
- močový mechúr (bladder)
- oblička (kidney)
- pankreas (pancreas)
- hrtan (laryng)
- pažerák (oesophagus)

Poradie výskytu zhubných nádorov podľa štandardizovanej incidencie u žien na Slovensku/ Cancer occurence in females according to the age-adjusted incidence in Slovakia



- prsník (breast)
- nemelanómy (nonmelanomas)
- kolorektum (colorectal ca)
- telo maternice (corpus uteri)
- cervix
- vaječník (ovary)
- cervix in situ
- priedušnica, priedušky a pľúca (trachea, bronchus and lung)
- melanóm (melanomas)
- žalúdok (stomach)

## INFORMÁCIE - VÝCHOVA - PREVENCIA

Kedže vieme, aké veľmi dôležité sú zrozumiteľné a spoločné informácie, vynakladáme veľa úsilia do šírenia vedomostí o rakovine, aby tak ľudia vedeli, ako sa chrániť pred rizikom vzniku rakoviny a pred jej rozvojom.

V našom programe používame publikácie, médiá, kampane. Cieľom letákov a brožúr, poskytovaných zdarma po celom Slovensku, je zvýšiť povedomie o význame primárnej prevencie a zdravého životného štýlu.

Obnovované a nové publikácie informujú o najznámejších druhoch rakoviny, ich príznakoch a spôsoboch ich diagnostiky a liečby. Niektoré z nich sú určené zvlášť pre ženy a zvlášť pre mužov, upozorňujeme v nich na dôležitosť včasného zistenia najčastejších druhov – rakoviny prsníka, krčka maternice, hrubého čreva, konečníka a kože u žien, rakoviny plúc, hrubého čreva, konečníka, prostata a kože u mužov.

V spolupráci s našimi partnermi, ktorí podporili finančne kampaň proti rakovine prsníka, sme mohli rozšíriť vedomosti o spôsoboch, ktorými je možné zlepšiť jej včasné zistenie.

Ako veľmi je potrebný program smerujúci k včasnému zisteniu rakoviny hrubého čreva a konečníka, dokazuje fakt, že tento zhoubný nádor je hlavnou príčinou chorobnosti u mužov i u žien. Cieľom Ligy proti rakovine je preto zvýšiť záujem verejnosti o vyšetrenie skrytého krvácania v stolici u ľudí vo veku nad 50 rokov, čo môže výrazne zvýšiť počty včasne zistených prípadoch a šance na ich vyliečenie.

## INFORMATION - EDUCATION - PREVENTION

Since we know the importance of understandable and reliable information, we have invested great efforts in increasing knowledge about cancer, so as to help people understand how to reduce their risks of getting cancer and how to prevent its development.

In our programme we use publications, media, campaigns. Our free leaflets and brochures distributed all over Slovakia are aimed at increasing awareness of the importance of primary prevention and adoption of a healthy lifestyle.

Re-issued and new publications give information about common cancer diseases, their symptoms, and their diagnostic and treatment procedures.

Some of the publications are aimed

specifically at women, some at men, to remind them of the importance of early detection of the most frequent cancers – breast, uterine cervix, colorectal and skin cancer in women; lung, colorectal, prostate and skin cancer in men.

In cooperation with our partners, who gave financial support for a breast cancer campaign, we were able to extend knowledge of the tools for intervention to improve its early detection.

The necessity of the programme for early detection of colorectal cancer is evidenced by the fact that colorectal cancer is one of the main causes of morbidity, both in men and women. The aim of the League against Cancer is to induce increased public interest in the occult fecal blood



V našich publikáciách o rakovine kože sa zameriavame na ochranu proti škodlivému účinku UV-lúčov a na včasné zistenie kožnej rakoviny. Odporučania na ochranu pred slnkom sa propagovali cestou rôznych školských aktivít, špeciálne v školách, kde je zavedený program onkologickej výchovy.

Propagácia Európskeho kódexu proti rakovine je trvalou súčasťou nášho preventívneho programu.

### **Stop cervikálnemu karcinómu**

Rakovina krčka maternice – cervikálny karcinóm je druhou najčastejšou formou rakoviny u žien. Na Slovensku sa každý rok diagnostikuje 550 nových prípadov a asi 200 žien na túto chorobu ročne zomiera. Tragédiou je, že hoci sa už dnes vie, ako sa dá tejto chorobe predchádzať preventívnym programom s kombináciou účinného skríningu a zavedením nových technológií - HPV vakcináciou, skutočnosť je iná.

Liga proti rakovine sa pridala ku koalícii svetových organizácií ktoré iniciovali globálnu výzvu k zastaveniu cervikálneho karcinómu. Našou snahu je viesť ženy k vedomostiam o cervikálnom karcinóme, o jeho príčinách a upozorniť ich na nové účinné opatrenia, ktorými sa dá výrazne znížiť bremeno tejto rakoviny a zachrániť ženám život. V našich materiáloch vysvetľujeme a zdôrazňujeme, že jedinou cestou, ako znížiť úmrtnosť, je stratégia prístupná všetkým ženám – kombinácia vakcinácie, skríningu, včasnej diagnostiky a liečby. Na tlačovej besede organizovanej farmaceutickou firmou v septembri 2007 v Bratislave sme vyzvali vládu, aby politickou angažovanosťou a finančným zabezpečením zaradila cervikálny karcinóm do priorit zdravotného programu, zaistila prístup k HPV vakcíne a k primárny a sekundárnym technológiám prevencie.

### **Tabak, alebo zdravie?**

Kontrola tabaku je jednou z priorit nášho preventívneho programu, a preto stále organizujeme protitabakové kampane.

test in each person over the age of 50, which can significantly raise the number of early detected cancers and increase the chances of a cure.

In our publications on skin cancer we have focused on protection against the harmful effects of UV radiation and on early detection of skin cancer. Recommendations on how to protect oneself against sun were also presented in activities conducted in schools, especially in those participating in the Cancer Education programme.

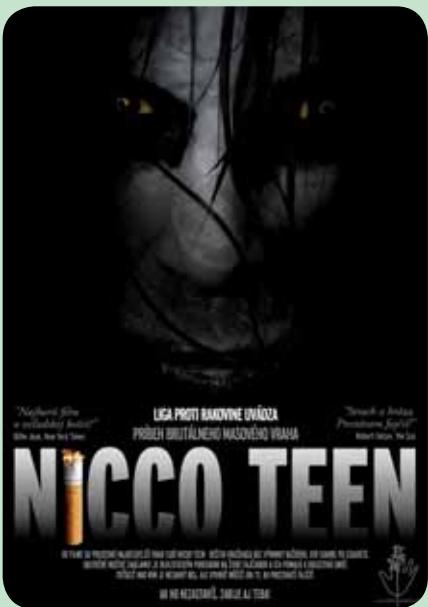
Promotion of the European Code Against Cancer is a permanent part of our prevention programme.

### **Stop Cervical Cancer**

Uterine cervix cancer / cervical cancer is the second most frequent cancer in women. In Slovakia around 550 new cervical cancer cases are registered every year and around 200 women die. The tragedy with cervical cancer is that we already know how to prevent this disease through a prevention programme that combines effective screening and introduction of new technologies, such as HPV vaccination.

The League against Cancer joined a coalition of global health organizations launching a Global Call to Stop Cervical Cancer. Our intention is to educate women about cervical cancer and its cause, and to raise awareness of the powerful new tools that have the potential to reduce significantly the burden of cervical cancer and save women's lives. In our printed material we explain and emphasise that the only way to reduce mortality is a comprehensive strategy with a combination of vaccination, screening, early detection and treatment programmes. At a press conference organized by a pharmaceutical company, which was held in Bratislava on August 21, we specifically called on government to prioritise cervical cancer in the health programme and to ensure availability of HPV vaccines and other primary and secondary preventative technologies through political and financial commitments.





### Zastavme masového vraha Nicco Teena!

V kampani organizovanej v októbri 2007 v priebehu Európskeho týždňa proti rakovine sme sa opäť zamerali na boj proti fajčeniu. Jej úmyslom bolo upozorniť verejnosť na skutočnosť, že tabak zabíja na celom svete ročne viac ako 5 miliónov ľudí, že počet úmrtí stúpa a že podľa sledovaného trendu sa dá očakávať, že v roku 2030 spôsobí smrť 8 miliónom ľudí.

Odporná tvár zákerného a brutálneho vraha Nicco Teena zobrazená na tisícoch letákov, po-hľadníc, nálepiek, záložiek do kníh, na tričkách a videách premietaných v kinách zaplavila celé Slovensko. Varovná výzva "Ak ho nezastavíš, zabije aj teba" sa premietala aj na videách umiestnených na verejných miestach. Stovky študentov a ďalších dobrovoľníkov pomáhali v poskytovaní informácií a v distribúcii varovných materiálov. Týždeň bol ukončený tradičným Dňom jablk s rozdávaním jabĺk a so sprievodným sloganom "Vymeň cigaretu za jablko".

### Tobacco or Health?

As tobacco control is one of our priorities in the prevention programme, anti-tobacco campaigns are being organized continuously.



### STOP the Mass Killer Nicco Teen!

The battle against smoking was the subject of focused attention in a campaign organized during European Cancer Week in October. It was designed to attract the attention of the public to the fact that worldwide tobacco kills more than 5 million people annually, that the number of deaths is increasing, and that with current trends more than 8 million are expected to die by the year 2030.

The ugly face of the treacherous and brutal killer Nicco Teen, presented in thousand of leaflets, postcards, stickers, T-shirts and videos shown in cinemas, was disseminated all over the country. Warning appeals "Stop the killer" were also aired on videoboards in public places. Hundreds of students and other volunteers assisted in providing information and warning material. The Week was concluded with the traditional event "Apple Day", where apples are distributed in the streets with the accompanying slogan "Have an apple instead of a cigarette!".

## **Chceš byť zdravý? Športuj s nami!**

Kampaň na prevenciu fajčenia u mládeže.

V roku 2007 sme dosiahli 10. výročie onkologickej výchovy v školách, ktoré sa oslavilo špeciálnym podujatím pripraveným Ligou proti rakovine SR pre učiteľov a študentov. V dňoch 22. – 23. júna sa uskutočnilo 2- dňové stretnutie v Bratislave a v Čunove (športové centrum pre rafting), na ktorom bola slávnostne ukončená a vyhodnotená celoročná protifajčiarska kampaň „Chceš byť zdravý? Športuj s nami“ spojená so súťažou. V roku 2006 sme vyzvali školy, aby vymysleli nejaký zaujímavý druh športovej aktivity, ktorej by sa po celý rok venovali a týmto spôsobom by odradili mladých ľudí, aby nezačali fajčiť. Zúčastnené školy dotiahli súťaž do finále a víťaz- stredná škola z Rožňavy- bol odmenený 10 000 Sk na nákup športového zariadenia.

Takmer 120 študentov zastupujúcich 60 škôl strávilo 2 dni plné zábavy a dobrodružstva s raftingom a v súťaži mali aj možnosť ukázať svoje vedomosti z rôznych oblastí týkajúcich sa rakoviny.

## **Health is Sport. Enjoy it!**

Campaign to Prevent Smoking among Young People

The year 2007 marked the 10th Anniversary of Cancer Education in Schools, which was celebrated by a special event prepared by the League against Cancer for teachers and students. A two day-meeting held on June 22-23 in Bratislava and in Čunovo (a rafting centre) was organized to conclude and evaluate the year-round anti-smoking campaign and competition "Health is sport. Enjoy it!". A call had been issued to the schools in 2006 to set up sporting activities of all kinds during the school year to discourage young people from taking up smoking. Participating schools made it to the competition finals and the prize-winner – the secondary school in Rožňava – received 10,000 SK for purchase of sports requirements.

Around 120 students, representing 60 secondary schools, spent two days full of fun and adventure, during which they also had opportunities to show in a competition their knowledge on diverse aspects related to cancer.



## ONKOLOGICKÁ VÝCHOVA V ŠKOLÁCH

Tento projekt, ktorý sa zaviedol pred 10 rokmi, patrí k veľmi úspešným činnostiam našej stratégie v boji proti rakovine. Jeho cieľom je vychovať generáciu mladých ľudí, ktorá nebude považovať rakovinu za ortieľ smrti, ktorá bude mať lepšie vedomosti o rakovine a ktorá si uvedomí, že zmena životného štýlu je klúčovou stratégiou v dosiahnutí dlhodobého cieľa –znížiť výskyt a úmrtie na rakovinu. Vysokú úroveň poskytovaných informácií zaistujú učitelia, ktorí sa každočasne zúčastňujú na pravidelných workshopoch organizovaných Ligou proti rakovine.

### Workshop na Zemplínskej Šírave

V dňoch 16. – 18. novembra 2007 sa uskutočnil ďalší workshop v Zemplínskej Šírave. Zúčastnili sa ho tentoraz nielen učitelia, ale aj študenti za-stupujúci školy zapojené do projektu onkologickej výchovy, ktorí boli vybratí , aby pôsobili ako lektori v pripravovanom pilotnom projekte pre základné školy, kde by hovorili žiakom o rizikách fajčenia, nadmerného užívania slnka, nezdravej stravy a nedostatočnej telesnej činnosti.

Workshop sa venoval najaktuálnejším problémom, ktoré prezentovali odborníci v onkológii: Zdravý životný štýl, Škodlivé účinky slnka, Telesná činnosť, Zdravý sexuálny život, HPV vakcínacia, Ako sa vyrovnáť s rakovinou v rodine a ako komunikovať.

Na zlepšenie prístupu k novým informáciám v práci učiteľov sa prijal návrh vypracovať nové smernice pre učiteľov a výdať nové učebnice.



## CANCER EDUCATION IN SCHOOLS

This project, launched ten years ago, is one of the successful activities in the cancer control strategy. Its aim is to help raise a generation of young people who will not perceive cancer as a death sentence, who will gain better knowledge about cancer, and who will recognize that modification of lifestyle is the key strategy for success in the long-term goal of reducing cancer and mortality. A very high level in delivering information to students on the most important cancer-related issues is ensured by teachers who participate in regular workshops organized by the League against Cancer annually.

### Workshop in Zemplínska Šírava

In 2007, a further regular workshop was held on November 16-18 in Zemplínska Šírava. This time it was attended not only by teachers but also by representatives of the students from schools participating in the Cancer Education project. These students were chosen to act in a pilot project as lecturers in primary schools, explaining the hazards of smoking, risky behaviour in the sun, unhealthy diet and lack of physical activity.

The topics of the workshop were related to the most up-to-date issues: Healthy lifestyle, Sun's harmful effects, Physical activity, Healthy sexual life, HPV vaccination, How to cope with cancer in the family, and How to communicate. Presentations were made by experts in oncology.

To improve access to new information for the work of teachers it was decided to update Guidelines for teachers and textbooks to advance cancer knowledge.



## **PODPORA A STAROSTLIVOSŤ O ONKOLOGICKÝCH PACIENTOV A ICH RODINY**

V r. 2007 sme medzi priority opäť zaradili psychosociálny program pozostávajúci z viacerých form, s cieľom zlepšiť kvalitu života onkologických pacientov, ľudí žijúcich s rakovinou, a pomáhať ich rodinám a ich opatrovateľom. Tento program obsahuje poskytovanie publikácií, odborné lekárské poradenstvo, psychosociálne služby pre pacientov a pre rodičov detí s onkologickými chorobami, letné prázdniny, rekondičné pobytu a priamu finančnú pomoc.

### **Informačná a poradenská služba**

Publikácie podávajú informácie z viacerých oblastí onkológie, radia v špecifických problémoch a pomáhajú tak pacientom a ich rodinám zvládnuť ťažkú situáciu.

Informácie a poradenstvo poskytujú lekári, odborníci v onkológii, ktorí odpovedajú na rôzne otázky odborného charakteru a tým, že podávajú zrozumiteľné informácie, pomáhajú zlepšiť vedomosti a chápanie rôznych problémov, zmierňujú pocit úzkosti. Narastajúci počet kontaktov cez Linku pomoci, korešpondenciu, e-mail, webovú stránku naznačuje, že laická verejnosť potrebuje byť informovaná z dobrých zdrojov, že je potrebné, aby sa zlepšila komunikácia medzi zdravotníkmi a pacientmi, čím sa predíde nedorozumeniam a zbytočným stresom. Skúsenosti získané z informačnej a poradenskej služby tiež ukazujú, že problémy sprevádzajúce chorobu po jej liečbe nekončia a že je veľmi potrebné, aby sa hľadali nové spôsoby, ktoré môžu pozitívne ovplyvniť život pacienta.



## **SUPPORT AND CARE FOR PATIENTS AND THEIR FAMILIES**

In 2007 we have again given high priority to a psychosocial programme in various forms intended to improve the quality of life of cancer patients and people living with cancer, and to give assistance to their families and carers. The programme activities include providing publications, professional medical counselling, psychosocial services to patients and to parents of child cancer patients, summer vacations, reconditioning stays and direct financial support.

### **Information and Counselling Service**

Publications offer information from several areas of cancer management and advice on special problems, which helps the patients as well as their families to master their difficult situation.

The information and counselling service is provided by medical specialists in oncology who answer questions requiring medical expertise, give clear information, improve knowledge and understanding, and reduce anxiety by discussing problems. The steadily increasing number of contacts via telephone Helpline, correspondence, e-mail and website indicates that both the patients and the lay population need guidance as to reliable sources of information and that communication between health professionals and patients needs to be improved in order to avoid misunderstanding and unnecessary emotional distress. The experience we have gained with the information and counselling service shows that problems accompanying cancer disease do not end when active treatment stops, and that development and use of new approaches may have a positive impact on the patient's life.

**Linka pomoci a poradenská služba**  
**02/52 96 51 48**

**Pondelok- Štvrtok 14:00-16:00**  
**811 09 Bratislava, Šafárikovo nám. 4**  
**e-mail: lpr@lpr.sk**  
**www.lpr.sk**

**Helpline and counselling service**  
**02/52 96 51 48**

**Monday to Thursday 2.00 – 4.00 p.m.**  
**811 09 Bratislava, Šafárikovo nám. 4**  
**e-mail lpr@lpr.sk**  
**www. lpr. sk**

### **Pomáhame chorým deťom a ich rodinám**

Zhubné nádorové choroby u detí a mládeže sú zriedkavé, na Slovensku je ročne registrovaných asi 165 nových prípadov, avšak všetci, ktorí sú nimi postihnutí – deti, rodičia, príbuzní - prežívajú v období zaťažujúcej liečby veľmi ťažké chvíle. Kedže vieme, že psychosociálna starostlivosť je práve taká potrebná ako starostlivosť lekárska, snažíme sa rôznymi spôsobmi uľahčiť vážnu situáciu, a to v každom čase či už v období stresu, alebo v období pokoja.

### **Letné prázdniny**

Cieľom letných prázdnin je umožniť deťom, aby trávili pekné dni v krásnej prírode a zabudli na chorobu a liečbu. Množstvo rôznych zábavných podujatí, keď sa môžu správať ako zdravé deti, ich vracia do normálneho života.

V roku 2007 sa uskutočnili 2 ďalšie letné tábory, ktoré pravidelne finančuje Liga proti rakovine SR a organizuje Klub Detskej nádeje: Pata-Čifáre (pre deti vo veku 9-12 rokov), Liptovská Osada (pre mladistvých vo veku 13-18 rokov). Skúsené vedenie zložené z nadšencov – vysokoškolákov, zväčša medikov, a z "vyrastených" detí, ktoré

### **We Help Children with Cancer and their Families**

Cancer in children and teenagers is rare. In Slovakia around 165 new cases are registered annually. But those who are affected by the disease – the children, their parents and relatives – experience a very hard time, with unpleasant treatment full of fears and hopelessness. As we know that psycho-social support is as important a part of care as the medical one, we offer help in various forms, in order to assist both in times of stress and also during periods of calm.

### **Summer Vacations**

The aim of the summer vacations is to enable the children to spend wonderful days in beautiful countryside and have a break from the disease and treatment. The numerous activities during the vacation return them to normal life, so that they can behave like other healthy children.

In 2007 two summer vacation camps, financed by the League against Cancer and organized by the Hope for Children Club, took place in Čifáre – Pata (for children aged 6 – 12 years) and in Liptovská Osada (for teenagers aged 13 – 18 years), with 68 participants in total. An experienced management,



prežili chorobu a boli účastníkmi predchádzajúcich letných táborov- pripravilo zaujímavý a nezabudnuteľný program. Deti sa tešili z rôznych výletou, mali možnosť preukázať svoje schopnosti, našli si veľa priateľov a prejavili tak vôľu žiť plným životom napriek chorobe a jej liečbe.

### **Domov pre rodičov detských pacientov oslavuje 3. výročie**

Zariadenie v Bratislave nazývané Domovom je určené pre pohodlie rodičov alebo blízkych príbuzných sprevádzajúcich deti počas nemocničnej liečby alebo pri kontrolných prehliadkach. Poskytuje bezplatné ubytovanie s kompletným vybavením v piatich moderných a pohodlných bytoch. Tu môžu rodičia odpočívať, byť s deťmi, ak to liečebný režim dovolí, vymieňať si skúsenosti, hovať o problémoch a byť jeden druhému psychologickou oporou. Domov sa nachádza v blízkosti Detskej fakultnej nemocnice v Bratislave a poskytuje ubytovanie pre 20 osôb. V priebehu uplynulého obdobia počet „osobonocí“ dosiahol viac než 14 000. Všetky náklady spojené s prevádzkou hradí plne Liga proti rakovine SR.



27. septembra oslávil Domov 3. výročie svojho trvania s účasťou veľkého počtu rodičov, ktorí tu v minulosti v pohodlí a nádeji trávili krátke i veľmi dlhé pobyt. Medzi prítomnými hostami boli zástupcovia Ministerstva zdravotníctva SR, Ministerstva práce, sociálnych vecí a rodiny SR, zdravotníci pracujúci v onkológii i priaznivci, ktorí pomohli zriadiť túto jedinečnú službu finančnými

comprising enthusiastic university students, mostly medical students, and also "grown-up" cancer survivors, participants from previous camps, invented an interesting and unforgettable programme. The children enjoyed a variety of trips, developed their skills, found many friends and showed a willingness to live a full life despite the illness and its treatment.

### **Home for Parents of Children with Cancer – Celebrating 3 years**

The establishment in Bratislava called "Home" is run for the benefit of parents or close relatives accompanying children during their treatment in hospitals or during their regular check-ups. It provides free accommodation with complementary services in 5 comfortable modern flats. Here the parents can relax, be with children when the treatment regime allows it, share experiences, discuss problems and render each other psychological support. The Home is situated close to the Pediatric Clinic of the Faculty Hospital in Bratislava and provides lodging for 20 persons. All expenses are completely covered by the League against Cancer.



On September 27 the Home celebrated its 3rd Anniversary, with the participation of a great number of parents who had previously spent short or very long stays in this refuge which offers comfort and hope. Among the guests were representatives from the Ministry of Health , Ministry of Labour, Social Affairs and Family, health professionals working in oncology, and those who helped to

i materiálnymi darmi. Program, ktorý predviedli populární umelci prispel k priateľskej atmosfére, kde sa stretli ľudia dobrej vôle.

Podobný domov v Banskej Bystrici, ktorý bol zriadený s finančnou pomocou Ligy proti rakovine SR má ubytovaciu kapacitu pre 11 osôb.

### **Rekondičné pobyt**

Skúsenosti získané z veľkého počtu rekondičných pobytov organizovaných a financovaných Ligou proti rakovine v uplynulých rokoch ukazujú, že sú veľmi dôležitou súčasťou v procese uzdravovania sa z choroby. Pre niektorých pacientov diagnóza, zmenený telesný stav alebo zjav sú spojené s depresiou, spoločenským obmedzením, vedú k sedávemu spôsobu života s následným rizikom dlhodobej psychickej chorobnosti.

Rekondičné pobyt, ktoré sa konajú v atraktívnych rekreačných zariadeniach, pomáhajú k zmene života s následným telesným i psychologickým benefítom, dávajú príležitosť porozprávať sa a podeliť o osobné zážitky v bezstarostnom prostredí.

Ženy s rakovinou prsníka organizované v svojpopomocných kluboch predstavujú najväčšiu skupinu, ktorým rekondičné pobytom pomáhajú znova získať sebadôveru. V ostatných rokoch sme túto formu rehabilitácie rozšírili aj pre skupiny pacientov s inými rakovinovými chorobami. V roku 2007 veľké množstvo prežívajúcich pacientov trávilo rekondičné pobyt v rekreačných zariadeniach na Štrbskom Plese, v Bardejove, Turčianskych Tepliciach, Bojniciach a na Sliači.

### **Priama finančná podpora pacientom a ich rodinám**

V priebehu roka sme riešili množstvo žiadostí o

establish this unique service by financial and material donations. The artistic performances delivered by popular stars enhanced the friendly atmosphere connecting people of good will.

A similar Home established in Banská Bystrica with financial aid from the League against Cancer has an accommodation capacity for 11 persons.

### **Reconditioning Stays**

Experience with a number of reconditioning stays organized and financed by the League against Cancer in previous years has shown how important these are in a coping strategy. For some patients, the diagnosis and changed body image and/or appearance is combined with depression, social restriction and a sedentary lifestyle, resulting in an increased risk of developing long-term psycho-morbidity. Reconditioning stays taking place in attractive recreation resorts are designed to facilitate modification of behaviour with physical and psychological benefits, while offering an opportunity to share stories with each other, to exchange personal emotions, to create an atmosphere without worries.

Women with breast cancer organized in self-help clubs represent the largest group of patients whom the reconditioning stays have helped to rebuild their selfconfidence. In recent years this form of rehabilitation was extended to groups of patients with other cancer diseases. In 2007 a large number of surviving patients spent a wonderful time in these recreation resorts : Štrbské Pleso, Bardejov, Turčianske Teplice, Bojnice, Sliač.

### **Direct Financial Support to Patients and their Families**

In the course of the year we took decisions on a



finančnú podporu, ktorú sme dostali zo všetkých regiónov Slovenska. Týkali sa vážnej ekonomickej situácie v rodine zväčša s malými deťmi alebo u osamelých osôb, kde v dôsledku choroby a potrebnej liečby došlo k zníženým príjmom a zvýšeným výdavkom. Poskytli sme finančnú podporu 57 žiadateľom v celkovej sume 675 000 Sk.

number of applications for direct financial support from all regions of Slovakia. These concerned the difficult economic situation in families, mostly with children and/or single persons, when the disease and the necessary treatment had led to lower income and increased expenses. During the year 57 applicants received financial support totalling 675,000 SK.

## **FINANČNÁ POMOC MEDICÍNSKYM A VÝSKUMNÝM PROJEKTOM**

Z veľkého počtu žiadostí o finančnú pomoc poslaných z viacerých ústavov, nemocní a z rôznych inštitúcií z celého Slovenska sme uprednostnili tie, ktoré boli v súlade s cieľmi Ligy proti rakovine – pomôcť zlepšiť diagnostiku a liečbu zavedením nových technológií a metód, pomôcť pokroku vo výskume a pomôcť k zlepšeniu pohodlia pacienta počas liečby.

I ked' finančná pomoc lekárskym a výskumným projektom nie je prioritou našej stratégie, stále sa ju snažíme udržať a v r. 2007 sme na ňu vyčlenili podstatnú časť z našich fondov. Radi by sme túto časť nášho programu udržali a rozšírili, ale to závisí od príjmu získaného od našich darcov.

### **Podporili sme tieto ústavy, nemocnice a iné inštitúcie:**

Onkologický ústav svätej Alžbety, Bratislava, Ústav experimentálnej onkológie SAV, Bratislava, Národný onkologický ústav, Bratislava, Východoslovenský onkologický ústav, Košice, HIS-DG, Košice, Fakultná nemocnica, Košice, Detská fakultná nemocnica s poliklinikou, Bratislava, Ústav lekárskej biológie a genetiky LFUK, Bratislava, Nemocnica s poliklinikou F.D. Roosevelta, Banská Bystrica, Fakultná nemocnica s poliklinikou, Prešov, Nemocnica s poliklinikou ,Michalovce, Nemocnica A. Wintera, Piešťany, Nemocnica Sv. Barbory, Rožňava, Nemocnica L.V. Svobodu, Svidník, Všeobecná nemocnica, Lučenec, Nemoc-

## **FINANCIAL SUPPORT TO MEDICAL AND RESEARCH PROJECTS**

From the large number of applications for financial support sent to the League against Cancer from several institutes, hospitals and other institutions dealing with cancer, we acted upon those which were consistent with the League against Cancer's policy – helping to ensure better diagnostics and treatment by introduction of new techniques and methods, helping progress in research and helping to make the life of patients during treatment more comfortable.

Even though this kind of financial aid is not among the priorities of our strategy, we still try to maintain it, and in 2007 we allocated a substantial share of our funds to it. We would like to continue and expand this part of our programme, but that will depend on the income received from our donors.

### **Support given to institutes, hospitals and other institutions:**

St. Elizabeth Cancer Institute, Bratislava, Cancer Research Institute, Bratislava, National Cancer Institute, Bratislava, Pediatry Faculty Hospital, Bratislava, Institute of Medical Biology and Genetics MFUK, Bratislava, East Slovakia Cancer Institute, Košice, Faculty Hospital, Košice, HIS-DG, Košice, F.D.Roosevelt Faculty Hospital, Banská Bystrica, Faculty Hospital, Prešov, Hospital, Michalovce, A. Winter Hospital, Piešťany, St. Barbora Hospital,



nica s poliklinikou, Topoľčany, Fakultná nemocnica, Martin, Ústav klinickej biochémie fakultnej nemocnice, Martin, Nemocnica s poliklinikou, Bojnice, Nemocnica s poliklinikou, Žilina, Nemocnica s poliklinikou, Čadca, Fakultná nemocnica, Trnava, HOSPIČ, Lučenec, HOSPIČ, Trenčín, HOSPIČ, Nitra.

Rožňava. L. Svoboda Hospital, Svidník, General Hospital, Lučenec, Hospital, Topoľčany, Faculty Hospital, Martin, Institute of Clinical Biochemistry Faculty Hospital, Martin, Hospital, Bojnice, Hospital, Žilina, Hospital, Čadca, Faculty Hospital, Trnava, Hospice, Lučenec, Hospice, Trenčín, Hospice, Nitra.

## DEŇ NARCISOV

sa uskutočnil 13. apríla a bol opäť najväčšou a veľmi úspešnou celonárodnou jednodňovou zbierkou peňazí, jedenástou v poradí s výnosom

**20 678 712 Sk.**

Deň narcisov v Prezidentskom paláci slávnostne otvoril prezident Slovenskej republiky Ivan Gašparovič, ktorý ocenil úsilie všetkých dobrovoľníkov a všetkým, ktorí sa na kampani podieľali, podakoval za stálu podporu boja proti rakovine.

V početných mestách a dedinách sa na zbierke zúčastnili miestne osobnosti a významní verejní činitelia. Podobne ako každý rok o úspech Dňa narcisov sa pričinilo množstvo partnerov a viac než 13 000 obetavých dobrovoľníkov zo stredných škôl, vysokých škôl, Slovenského Červeného kríža, Slovenského skautingu a z iných inštitúcií a organizácií. Veľkú pomoc poskytla sieť obchodných domov, ktoré v svojich priestoroch umožnili



## DAFFODIL DAY

held on April 13, 2007, was once again the largest and very successful national one-day fundraising campaign, raising in its eleventh year

**20,678,712 SK.**

The Day was officially opened in the Presidential Residence by the President of the Slovak Republic, Mr. Ivan Gašparovič, who emphasized the efforts of the volunteers and thanked all who were part of the campaign for their continued support and dedication to the cancer cause.

In many participating towns and villages the street collection of money was attended by heads of local authorities and leading figures in the social scene. As in every other year, many partners and 13,000 volunteers across the country (students, Slovak Red Cross, Slovak Scouting, university students and other) helped raise the fund by providing their support, time and skills. Outstanding help came



zbierku sprevádzanú rôznym zábavným programom, ako aj telekomunikácie, ktoré umožnili rýchly finančný príspevok. Z prostriedkov, ktoré sa v Deň narcisov získali, mohlo sa financovať množstvo dôležitých projektov v oblasti prevencie, liečby, výskumu a rehabilitácie onkologických pacientov. Na našej webovej stránke [www.lpr.sk](http://www.lpr.sk) uvádzame našich partnerov, ktorí Deň narcisov 2007 rôznym spôsobom podporili a pomohli k jeho úspechu za čo im vyslovujeme našu veľkú vdaku.

from a supermarket chain which enabled collection of money, accompanied by various kinds of entertainment, in their premises, and from telecommunications, enabling a quick financial contribution. With the help of resources raised on Daffodil Day we have been able to finance many vital projects in the area of prevention, treatment, research and welfare of cancer patients. On our website [www.lpr.sk](http://www.lpr.sk) all those who participated in and supported Daffodil Day through diverse initiatives are gratefully appreciated.



## POUŽITIE ČISTÉHO VÝNOSU DŇA NARCISOV

- |   |                       |
|---|-----------------------|
| 1. Medicínske a výskumné projekty, rozvoj nových techník a metód v prevencii, diagnostike a liečbe  | 5, 340 000 SK         |
| 2. Psychosociálna starostlivosť, podpora pacientov a ich rodín<br>Letné tábory pre deti, rekondičné pobytu pre pacientov, paliatívna a hospicová starostlivosť, zlepšenie kvality života, priama finančná pomoc pacientom a rodinám | 4, 787 993 SK         |
| 3. Informácie, výchova, prevencia,<br>Onkologická výchova v školách, Týždeň proti rakovine – kampaň, Linka pomoci, brožúry, letáky, iné tlačoviny   | 2, 704 487 SK         |
| 4. Národné onkologické centrum pomoci<br>Rekonštrukcia, zariadenie  | 2, 604 494 SK         |
| 5. Finančná pomoc pre regionálne programy organizačných zložiek LPR   | 2, 941 884 SK         |
| <b>Spolu</b>  | <b>18, 387 858 SK</b> |



## ALLOCATION OF THE DAFFODIL DAY NET INCOME

|  |                |
|--|----------------|
| 1. Medical and research projects, development of new techniques and methods in prevention, diagnostics and treatment   | 5, 340 000 SK  |
| 2. Psychosocial care, support for patients and their families<br>Summer camps for children, reconditioning stays for patients, palliative and hospice care, quality of life improvement, direct financial aid to patients and families | 4, 787 993 SK  |
| 3. Information, education, prevention<br>Cancer education in schools, Cancer week – campaign, Helpline, booklets, leaflets and other printed material  | 2, 704 487 SK  |
| 4. National Cancer Help Centre<br>Reconstruction and equipment   | 2, 604 494 SK  |
| 5. Financial assistance in regional programmes of the LAC affiliated units   | 2, 941 884 SK  |
| Total  | 18, 387 858 SK |

## NÁRODNÉ ONKOLOGICKÉ CENTRUM POMOCI

Ked' sme počuli o programoch pomáhajúcich v krajinách západnej Európy a vo svete zlepšiť kvalitu života pacientov a ich rodín poskytovaním rôznych služieb, povedali sme si: Toto sme už dávno mali robiť. A tak vznikla myšlienka vytvoriť podobný program aj u nás, ktorá vyústila do budovania Národného onkologického centra pomoci, ktoré bude prvé svojho druhu na Slovensku a v strednej Európe. Kúpou staršieho domu v Bratislave a začiatím jeho rekonštrukcie v r. 2006 stane sa zrenovovaná budova, ktorú otvoríme v roku 2008, miestom pohody, kde ľudia postihnutí rakovinou budú mať možnosť prostredníctvom rôznych služieb zlepšiť kvalitu svojho života.

Tento program, doplnok lekárskej starostlivosti zameraný na myseľ, telo a ducha, bude

## NATIONAL CANCER HELP CENTRE

When we heard about programmes in West-European countries and around the world which were helping the patients and their families enhance their quality of life by various services, we said, „We should have done it long ago!“ And so the idea of starting a similar programme in our country resulted in building up a National Cancer Help Centre, the first unique establishment in Slovakia and in Central Europe. Reconstruction of an older house bought in Bratislava began in 2006, and the renovated building, which will be opened in 2008, will create a place of wellness where people affected by cancer will receive services to optimize their quality of life.

The programme, complementing medical care with the focus on mind, body and spirit, will include



poskytovať informácie, rady, rehabilitáciu, relaxáciu, fitness, organizovanie kurzov a prednášok určených nielen pre pacientov, ale aj pre verejnosť, ktorá hľadá spoloahlivé informácie o všetkom, čo súvisí s rakovinou. Národné onkologické centrum pomoci chce byť miestom s atmosférou istoty a pohody. Všetky procedúry a služby smerujúce k zlepšeniu kvality života sa budú poskytovať v súlade s novými poznatkami vedy.

Našou filozofiou je, že sme tu na to, aby sme pomáhali, a preto považujeme za správne že služby budú bezplatné. Najväčším problémom udržať takýto program sú finančie. Bez filantropie hradenie výdavkov spojených s chodom takého centra pomoci nie je možné. Na uskutočnenie tohto nového programu sme vďačne získali podporu tisícov ľudí, ktorí nám poslali 2% z daní z príjmu, ale iba dlhodobá celospoločenská angažovanosť môže zabezpečiť, aby stále viac ľudí mohlo prežívať rakovinu v lepších životných podmienkach.

information, counselling, rehabilitation, relaxation, fitness, plus courses and lectures not only for patients but also for members of the community seeking reliable information about cancer-related issues. The National Cancer Help Centre is designed to provide a soothing atmosphere which will contribute to feelings of security and well being. The procedures and services which address the quality of life will be used in the context of rigorous science.

Our philosophy is that we are here for those who need help and it is right that our services will be free of charge. The greatest challenge of maintaining such a programme is the financial aspect. Philanthropic support is necessary to offset the cost of running such a Help Centre. We are fortunate that we have received financial support from thousands of people giving 2% of their income tax for development of this new programme, but only long-term support from the corporate sector may ensure that more and more people will be surviving cancer in better conditions.

### **3. SEMINÁR PRE ONKOLOGICKÝCH PACIENTOV**

Cieľom seminára, ktorý organizovala pobočka Ligy proti rakovine SR v Košiciach 1. decembra v rámci XI. Chemoterapeutických dní bolo, hovoriť o význame komplementárnych prístupov a podporných služieb na skvalitnenie života onkologických pacientov. Touto tému sa zaoberali prednášky nielen odborníkov v onkológii, ale aj samotných pacientov. Pozvaný host Dr. Irena Belohorská, členka Európskeho parlamentu sa v svojej prednáške zmienila o rozvoji nových programov cielených na skvalitnenie života pacientov. Veľmi zaujímavou a podnetnou časťou programu, bol prehľad činností svojpomocného klubu Viktória v Košiciach, ktorý vyvolal bohatú diskusiu o možnostiach riešenia mnohých problémov spojených s chorobou. Súčasťou programu boli ukážky Latino tancov, ktoré prítomným predvedli členky svojpomocného klubu Viktória, čím ukázali neúnavnú snahu tešiť sa z normálneho života.

### **3<sup>rd</sup> SEMINAR FOR CANCER PATIENTS**

The objective of the Seminar, organized by the local Unit of the League against Cancer in Košice and held on December 1 in the course of the XI. Chemotherapy Days, was to share information about the importance of complementary modalities and supportive services in enhancing the patients' quality of life. Informative lectures on various topics were delivered by leading professionals in oncology and by the patients themselves. A guest lecturer, Dr. Irena Belohorská, a member of the European Parliament, spoke about future developments of programme directed to cancer patients' benefit. Very interesting and suggestive was an overview of activities organized by the self-help group Victoria in Košice, providing an occasion for discussion on how to cope with various problems connected with the disease. As part of the programme, breast cancer survivors, members of the self-help group Victoria, entertained the audience with a Latino dance performance, thus demonstrating their tireless effort to enjoy normal life.



## MEDZINÁRODNÁ ČINNOSŤ

### 4. február – Svetový deň proti rakovine

V r. 2000, 4. februára, bola podpísaná Parížska charta proti rakovine a tento deň bol vyhlásený za Svetový deň proti rakovine, aby sa ľuďom na celom svete pripomínať že treba proti nej bojovať. V r. 2007 ho Medzinárodná únia proti rakovine (UICC) vyhlásila za začiatok preventívnej kampane v trvaní 5 rokov pod heslom Deti dneška sú budúcnosťou zajtrajška. Liga proti rakovine SR sa k tejto kampani pridal a celým radom posolstiev adresovaným rodičom na celom Slovensku ich nabádala, aby chránili zdravie svojich detí.

4. február 2007

je Svetovým dňom proti rakovine.

Väčšia časť ľudí si myslí, že rakovina je neličiteľná, neodvráťiteľná choroba, ktorej priebeh a vývoj sa nedá ovplyvniť. Dnes tomu však už tak nie je. V skutočnosti viac ako tretinu všetkých prípadov nádorových ochorení sa dá úspešne predísť prevenčiou a návykmi zdravého životného štýlu. Medzinárodná únia proti rakovine (UICC) vyhlásila na roky 2007 – 2008 masívnu kampaň prevencie proti rakovine, ku ktorej sa prípája aj Liga proti rakovine SR.

Jej motto znie:

„Deti dneška sú budúcnosťou sveta“

Zameriava sa dlhodobo na deti a mladistvých, keďže vývoj zdravia každého z nás podmieňujú zdravé návyky v našom správani už od ranného veku.



## INTERNATIONAL ACTIVITIES

### February 4 – World Cancer Day

The Charter of Paris Against Cancer was signed on February 4, 2000, and this day was designated for the future as World Cancer Day, to remind people around the world of activities against cancer. On World Cancer Day 2007 the International Union Against Cancer (UICC) launched a five-year prevention campaign "Today's children, tomorrow's world". The League against Cancer joined the campaign with a wide range of health-protecting messages addressed to parents all over the country.



Svetový deň boja proti rakovine  
4. február 2007



DETI DNEŠKA SÚ  
  
BUDÚCNOŠŤOU SVETA

### Pracovná skupina ECL na podporu pacientov

Stretnutie sa uskutočnilo 21. júna v Bruseli za účasti 10 európskych krajín. Tu sa dohodlo, že

### ECL Patient Support Working Group

met in Brussels on 21 June, with participation from 10 European countries. It was agreed that this group will act as a resource of relevant and

pracovná skupina bude v programe podpory pacientov slúžiť ako zdroj aktuálnych informácií pre členské ligy a pacientske organizácie a pre rozvoj služieb zlepšujúcich kvalitu života onkologických pacientov.

Druhé stretnutie sa uskutočnilo 13. októbra v Bazileji, deň pred Valným zhromaždením ECL, a jeho náplňou bola prezentácia najlepších praktík v programe podpory pacientov. Liga proti rakovine SR uviedla svoje dlhorčné projekty a nový pripravovaný program na rozvoj služieb poskytovaných onkologickým pacientom.

### **ECL konferencia a Valné zhromaždenie**

Hostiteľská Švajčiarska liga proti rakovine umožnila toto stretnutie v Bazileji v dňoch 14.-16. októbra. Konferencia sa venovala aktuálnej tematike v šiestich sekciách: Národné onkologické plány, HPV vakcinácia, Podporovanie pacientov, Informácie pre pacientov, Tabak, Poskytovanie cezhraničnej zdravotnej starostlivosti.

Valné zhromaždenie schválilo strategiu ako znížiť bremeno rakoviny v Európe: propagáciu zdravého spôsobu života, zlepšením prístupu k skríningovým programom, zabezpečením lepšieho prístupu k modernej diagnostike, liečbe a zabezpečením starostlivosti v priebehu všetkých štadií rakoviny.

Ako sa už v minulých rokoch ukázalo iba úzkou spoluprácou sa dá dosiahnuť spoločný cieľ- znížiť dopad rakoviny na obyvateľstvo Európy.

### **Projekt EUROCAN + PLUS**

Výsledky a závery EÚ projektu EUROCAN + PLUS, koordinovaného Medzinárodnou agentúrou pre výskum rakoviny v Lyone vo Francúzsku od októbra 2005 do decembra 2007, boli prezentované na Valnom zhromaždení 19. novembra v Lyone. Cieľom projektu zadeleného do 11 pracovných skupín bolo zistíť prekážky brániace rozvoju výskumu v Európe a nájsť riešenie. Dr. Siracká sa zúčastnila na práci skupiny 4 - výskum prežívania a kvality života pacientov.

timely patient support information for cancer leagues and patient organisations, and for development and improvement of cancer support services.

A second meeting, which took place on October 13 in Basel, one day before the ECL General Assembly, focused on the best practices of the participating member leagues. The League against Cancer in Slovakia presented its long-term projects and new patients' support initiatives.

### **ECL Conference and General Assembly**

hosted by the Swiss Cancer League was held in Basel on October 14-16, 2007. The Conference consisted of six sessions relating to: National Cancer Control Plans, HPV Vaccination, Patient Support, Patient Information, Tobacco, Cross Border Health Care.

The General Assembly agreed on a strategy to reduce the impact of cancer in Europe through the following strategic approaches: promoting healthy lifestyle, enhancing access to cancer screening programmes, ensuring better access to evidence-based diagnostics, treatment and care in all stages of the disease.

As has been demonstrated in recent years, only by working together can we achieve the common goal of reducing the impact of cancer in Europe.

### **EUROCAN+PLUS Project**

Findings and conclusions of the EU Project EUROCAN+PLUS , coordinated by the International Agency for Research on Cancer in Lyon, France, which ran from October 2005 to December 2007, were presented at the General Assembly held on November 19, 2007 in Lyon. The objective of the Project, based on eleven Work Packages, was to identify barriers impeding research in Europe and to find solutions. Dr. Siracká was a participant in Workpackage 4, dedicated to research on cancer survival and quality of life.

Six functions were outlined that should be implemented for better coordination of research activi-

Na základe výsledkov sa stanovilo 6 spôsobov, ktoré by umožnili lepšiu koordináciu výskumnnej práce. Predložil sa návrh na vytvorenie inštitúcie European Cancer Initiative, ktorá by organizovala strategické plánovanie a financovanie výskumu rakoviny a ktorá by podporovala záujem zdravotníckych odborníkov o prenos výsledkov výskumu na onkologických pacientov.

### **Spolupráca s Českou Ligou proti rakovine**

S Ligou proti rakovine Praha udržujeme dlhodobé dobré vzťahy, čo nám dáva možnosť informovať sa vzájomne o nových projektoch a pokroku v práci. Stála výmena tlačovín, ako aj porady týkajúce sa aktuálnych problémov pomáhajú rozširovanie činnosti v mnohých oblastiach. Spoločné stretávanie žien s rakovinou prsníka organizovaných svojpomocných skupinách v Českej a Slovenskej Republike umožňujú získať poznatky o tímovej a medzitímovej spolupráci svojpomocných skupín.

ties. It was recommended to create a European Cancer Initiative which would organize strategic planning and funding of cancer research and support greater involvement of health care professionals in delivering the results of research to cancer patients.

### **Cooperation with the Czech League against Cancer**

We keep up long-term good relations with the League against Cancer, Prague, which gives us an opportunity to inform each other on new projects and advances. Continual exchanges of printed material and consultations focused on actual issues help expand activities in many directions. Joint meetings of the self-help groups for women with breast cancer organized in the Czech and Slovak Republic enable them to learn more about teamwork in the group and networking among groups.

## **UDALOSTI**

- Na slávnostnom ceremoniáli „100 rokov úspešných žien“, ktorý 8. marca usporiadal v Redute Bratislavský Leaders Magazine pod záštitou prej dám Slovenskej republiky Silvie Gašparovičovej, bola Eve Sirackej odovzdaná významná cena Žena 21. storočia.
- Idea Exchange – podujatie organizované Pontis 14. septembra v Bratislave - bolo príležitosťou pre rôzne mimovládne organizácie prezentovať svoje projekty a aktivity. Liga proti rakovine využila túto príležitosť na propagáciu významu prevencie rakoviny rozdávaním brožúr a letákov, poskytovaním informácií a rád. V rámci tohto podujatia študenti zo škôl zapojených do Onkologickej výchovy predviedli v pouličnej šou vtipné skeče o škodlivých následkoch nezdravého spôsobu života.

## **EVENTS**

- At the Bratislava's Leaders Magazine Award Ceremony "100 Years of Successful Women", held on March 8 in Bratislava's Reduta under the auspices of the First Lady of the Slovak Republic, a special award - Woman of the 21st century - was granted to Eva Siracká.





- Liga proti rakovine SR sa zúčastnila 7. októbra ako čestný host na otváracom ceremoniáli už 84. Maratónu mieru, ktorý sa od r. 1924 tradične koná v Košiciach.
- Predseda bratislavského samosprávneho kraja Vladimír Baján udelil Eve Sirackej 16. októbra Výročnú cenu Samuela Zocha za jej významný prínos do programu kontroly rakoviny v uvedenom kraji.
- Európsky týždeň proti rakovine spojený s pro-tifajciarskou kampaňou Zastavte masového vraha Nicco Teena začal benefičný koncert populárnej skupiny LOJZO pri príležitosti 25. výročia jej založenia. Spoluúčinkujúce skupiny z oblasti populárnej hudby a ďalší umelci hrali, spievali a zabávali a vyvolali takú dobrú náladu, že všetci prítomní sa dali do tanca. Výťažok z koncertu a tomboly išiel na podporu programu rehabilitácie onkologických pacientov.
- Tradičný koncert, ktorý od roku 1998 organizuje AK Čechová a partneri, sa uskutočnil 30. novembra v Primaciálnom paláci. Jeho výťažok išiel na podporu letných táborov detí s onkologickými chorobami.

• Idea Exchange – an event organised by the Pontis Foundation in Bratislava on September 14, was an occasion for participating NGOs to demonstrate their projects and activities. The event provided an opportunity for the League against Cancer to promote important cancer prevention messages by distributing booklets and leaflets, and to provide information and advice. As part of the event, students from schools involved in the Cancer Education Project, performing in a street show, presented witty sketches about the harmful effects of unhealthy lifestyle.

• The League against Cancer was invited to participate as a honorary guest on October 7 in the 84th year's opening ceremony of the world - famous Marathon of Peace, organized traditionally since 1924 in Košice.

• On October 16 the Head of the Bratislava Self-governing District Administration, Mr. Vladimir Baján, bestowed the Annual Samuel Zoch Prize on Eva Siracká, for her outstanding contribution to development of the cancer programme in the above-mentioned region.

• The European Cancer Week in conjunction with the anti-smoking campaign "Stop the mass killer Nicco Teen" was opened by a benefit concert of the popular music group LOJZO, marking its 25th Jubilee. Several pop-music groups and invited artists taking part in the event played, sang and entertained, and the joy in the air got everyone on their feet dancing. Proceeds from the concert and raffle were directed to support rehabilitation of the cancer patients.

• A traditional concert, organized every year since 1998 by the Advocacy Chamber Čechová and Partners, was held on November 30 in Bratislava's Primatial Palace. The event raised funds in support of the summer camps for child cancer patients.

## VALNÉ ZHROMAŽDENIE LIGY PROTI RAKOVINE SR

sa uskutočnilo 13. decembra v Bratislave za prítomnosti všetkých organizačných zložiek LPR SR a bolo tak uznášania schopné.

Po schválení zápisnice z minulého Valného zhromaždenia a navrhnutého programu, prezidentka LPR SR Eva Siracká podala prehľad činností a jej výsledkov za minulé obdobie, informovala o úlohách a ich plnení v hlavných oblastiach programu a o spolupráci s ECL, UICC a inými medzinárodnými organizáciami. Valné zhromaždenie si vypočulo správu o hospodárení, správu revíznej komisie a správu auditora. Po diskusii a prijatí predložených správ prikročilo Valné zhromaždenie k volbám. Účastníci už pred tým dostali potrebnú dokumentáciu a keďže neboli žiadne doplňujúce návrhy z pléna, pristúpilo sa k predstaveniu navrhnutých kandidátov a k volbám. Všetci navrhnutí boli jednohlasne zvolení. Podľa platných stanov, Generálna rada schválila menovanie Evy Sirackej za prezidenta a Čestmíra Altanera za viceprezidenta.

Po volbách bolo Valné zhromaždenie oboznámené s budúcou stratégiou LPR SR a s širokým spektrom aktivít. V diskusii, ktorá nasledovala, sa prijali podnetné návrhy a plánovaný program sa schválil.

## A GENERAL ASSEMBLY OF THE LEAGUE AGAINST CANCER

took place on December 13 in Bratislava with the participation of all LAC organizational units, thus establishing a quorum as required for voting purposes.

After approval of the minutes of the last General Assembly in 2003 and adoption of the programme, the president, Eva Siracká, reported on activities and achievements during the past period, outlined the tasks and accomplishments in the main fields of the LAC programme, and provided information on collaboration with the ECL, UICC and other international organizations. The General Assembly accepted the financial report, report of the Control Board and the auditor's report. After discussions and approval of the reports presented, the General Assembly proceeded to election of the General Board members. Participants had already received all documents relevant to elections, and since there were no nominations from the floor, the nominated candidates were presented and elections were made by show of hands. All nominated candidates were unanimously approved. According to the Statutes, the General Board approved of the nomination of Eva Siracká as President and Čestmír Altaner as Vice-President.

After the elections, the General Assembly was informed about the future strategy of the LAC, with a large variety of activities. During the discussion that followed, supportive proposals were incorporated and the programme was approved

## IN MEMORIAM: Edita Jassingerová

Edita Jassingerová, ktorá zomrela 20. júna, sa venovala mnoho rokov dobrovoľnej práci v Lige proti rakovine SR. Edita, sama prežívajúca rako-

## IN MEMORIAM: Edita Jassingerová

Edita Jassingerová, who died on June 20, worked for many years in the League against Cancer as a devoted volunteer. Edita, a breast cancer sur-



vinu prsníka, sa stala nadšeným priekopníkom v oblasti psychosociálnej starostlivosti a nespočetné hodiny strávila presvedčovaním onkológov o veľkom význame týchto nových prístupov. Mala veľké porozumenie pre ľudí postihnutých rakovinou a starala sa predovšetkým o ženy s diagnózou rakoviny prsníka. Citlivým prístupom a uplatňovaním nových modelov starostlivosti povzbudzovala ženy, aby sa dokázali s chorobou vyrovnáť a hľadať nový zmysel života. Pracovala v redakčnej rade Spravodaja a bola veľkou pomocou v propagácii činnosti LPR SR a v poskytovaní širokého spektra informácií o rakovine, najmä v oblasti psychosociálnej onkологии. Dobrovoľná práca bola neoddeliteľnou súčasťou jej života. Mala veľké zásluhy na uvedení programu Reach to Recovery na Slovensku. Napriek novej diagnóze rakoviny pankreasu, Edita pracovala neúnavne do konca života. Zomrela ticho v kruhu svojej rodiny.

Bude nám veľmi chýbať. Čestť jej pamiatke.

vivor, was an enthusiastic pioneer in promoting innovative approaches in psychosocial care, and spent countless hours in persuading medical professionals about the importance of introducing them. She had a deep concern for people suffering from cancer, above all for women with breast cancer. By her inspiration and by disseminating new models of cancer care, she encouraged women to cope with the disease and helped them discover new meaning in their lives. She served on the editorial board of the Newsletter and provided excellent assistance in promoting activities of the LAC and in producing information on various aspects of cancer, with special emphasis on psychosocial oncology. Volunteering was an integral part of her life. She contributed greatly to advancing the Reach to Recovery programme in our country. Despite a new diagnosis of pancreatic cancer, Edita worked tirelessly to the end. She passed away peacefully in her family circle.

We shall miss her greatly. May her memory be blessed.

## FINANČNÁ SPRÁVA

Liga proti rakovine SR nedostáva od štátu žiadnu priamu finančnú podporu, a preto jej dlhodobé plnenie programu je výlučne závislé od dobročinnosti našej verejnosti.

Rok 2007 vykazuje, že na plnenie svojho programu mala Liga proti rakovine k dispozícii 56 064 000 Sk. čo je oproti predchádzajúcemu roku s príjomom 39 835 000 Sk. vyšší výnos. Úspešný Deň narcisov a príjem z 2% daní z príjmu platičov daní poskytli zdroje pre zintenzívnenie aktivít v mnohých oblastiach, ktoré sú významnou súčasťou programu kontroly rakoviny. Nárast aktivít vyžaduje však zvýšiť úsilie získavaním finančných zdrojov a jednou z ciest, ktorá môže zaistiť potrebné fondy pre budúce plány, je získať ich od podnikateľského sektora.

## FINANCIAL STATEMENT

The League against Cancer receives no direct financial support from the government, thus its long-term commitment is entirely dependent on the generosity of the public. The year 2007 shows that the League against Cancer had 56,064,000 SK available, which is an increase compared with 2006, when the sum was 39,835,000 SK.

The successful Daffodil Day campaign and designation of 2% of income tax from taxpayers provided resources for intensified activities in the fields which have become steadily more important elements of cancer control.

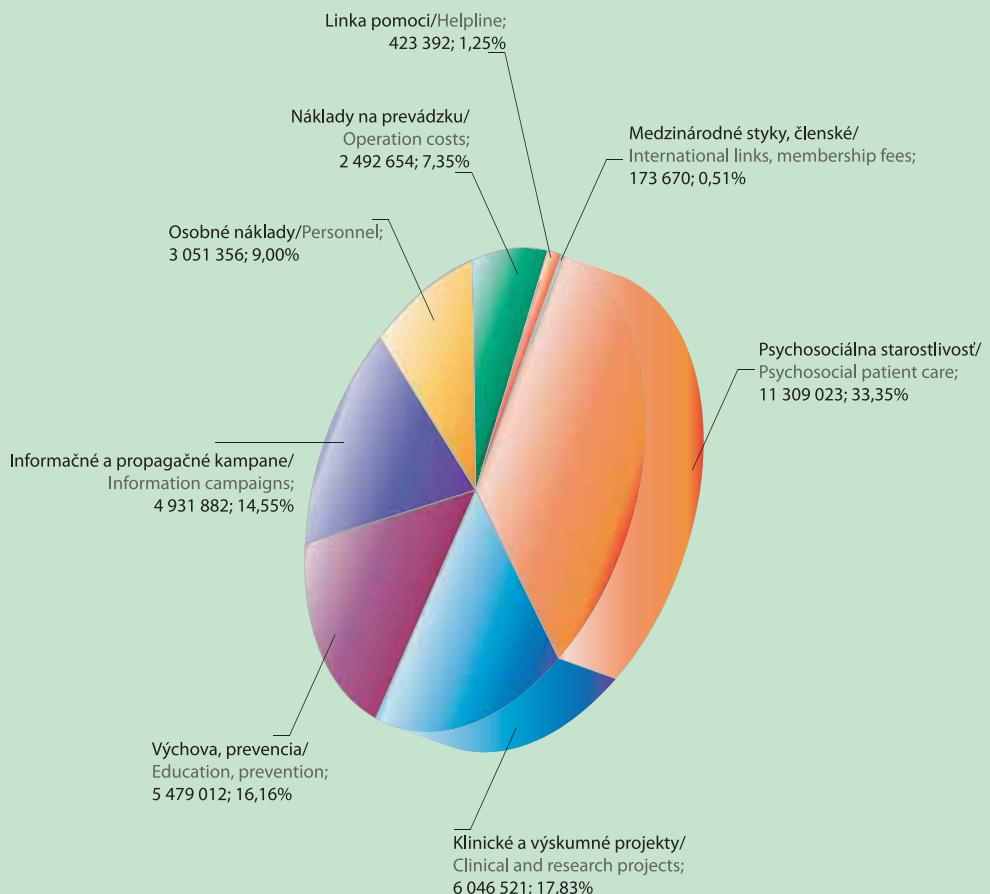
Increased activities necessitate greater efforts to raise money, and one of the means we have to adopt to ensure funds for future plans is to acquire more money from the corporate sector.

## Náklady na projekty, činnosť a prevádzku/ Expenses on projects, activities and operations

|  | v Sk/in SK |
|--|------------|
| Psychosociálna starostlivosť/Psychosocial patient care           | 11309023   |
| Klinické a výskumné projekty/Clinical and research projects      | 6 046 521  |
| Výchova, prevencia/Education, prevention                         | 5 479 012  |
| Informačné a propagačné kampane/Information campaigns            | 4 931 882  |
| Osobné náklady/Personnel   | 3 051 356  |
| Náklady na prevádzku/Operation costs                             | 2 492 654  |
| Linka pomoci/Helpline  | 423 392    |
| Medzinárodné styky, členské/International links, membership fees | 173 670    |

**Spolu/Total**

**33 907 510**



## VÝKAZ ZISKOV A STRÁT (v tis. Sk.)/ INCOME STATEMENT (in thousands of Sk)

| NÁKLADY/EXPENSES  | k 31.12.2007  | k 31.12.2006  |
|---|---------------|---------------|
| Spotreba materiálu/Consumed materials                         | 2 825         | 3 948         |
| Spotreba energie/Energy consumption                           | 87            | 64            |
| Opravy a udržiavanie/Repair and maintenance                   | 51            | 18            |
| Cestovné/Travel expenses                                      | 213           | 139           |
| Náklady na reprezentáciu/Representation expenses              | 229           | 180           |
| Ostatné služby/Other services                                 | 10 433        | 9 569         |
| Mzdové náklady/Wages and salaries                             | 4 653         | 3 303         |
| Zákonné sociálne poistenie/Mandatory social security          | 996           | 808           |
| Zákonné sociálne náklady/Mandatory social security expenses   | 85            | 163           |
| Daň z nehnuteľnosti/Estate taxes                              | 9             | 9             |
| Ostatné dane a poplatky/Other taxes and fees                  | 5             | 7             |
| Kurzové straty/Exchange rate losses                           | 1             | 1             |
| Dary/Gifts  | 0             | 253           |
| Manká a škody/Shortages and damage                            | 5             |               |
| Iné ostatné náklady/Other expenses                            | 186           | 182           |
| Odpisy dlhodobého majetku/                                    |               |               |
| Depreciation expenses of intangible and tangible fixed assets | 610           | 610           |
| Zostatková cena predaného nehmot.a hmot.majetku/              |               |               |
| Net book value of intangible and tangible fixed assets sold   | 1 020         |               |
| Poskytnuté príspevky organizačným zložkám/                    |               |               |
| Contributions provided to organizational units                | 2 992         |               |
| Poskytnuté príspevky iným účtovným                            |               |               |
| jednotkám/Contributions provided                              |               |               |
| to other reporting units                                      | 8 692         | 10 054        |
| Poskytnuté príspevky fyzickým osobám/                         |               |               |
| Contributions provided to individuals                         | 675           | 468           |
| <b>Náklady celkom/Total expenses</b>                          | <b>33 767</b> | <b>29 776</b> |

| <b>VÝNOSY/REVENUES</b>   | <b>k 31.12.2007</b> | <b>k 31.12.2006</b> |
|--|---------------------|---------------------|
| Tržby z predaja služieb/Sales of services  | 69                  | 124                 |
| Úroky/Interest   | 325                 | 521                 |
| Iné ostatné výnosy/Other revenues  | 140                 | 83                  |
| Tržby z predaja dlhodobého majetku/<br>Revenues from disposal of intangible fixed assets and tangible fixed assets | 950                 | 0                   |
| Výnosy z krátkodobého finančného majetku/<br>Revenues from short-term financial assets                             | 429                 | 85                  |
| Príspevky prijaté od organizačných zložiek/<br>Contributions received from organizational units                    | 2 992               |                     |
| Prijaté príspevky od iných organizácií/<br>Contributions received from other organizations                         | 6 652               | 6 132               |
| Prijaté príspevky od fyzických osôb/<br>Contributions received from individuals                                    | 23 225              | 18 414              |
| Prijaté členské príspevky/Membership fees received   | 88                  | 92                  |
| Príspevky z podielu zaplatenej dane (2%)/<br>Contributions from sharing of tax paid                                | 21 194              | 14 384              |
| <b>Výnosy celkom/Total revenues</b>  | <b>56 064</b>       | <b>39 835</b>       |
| Výsledok hospodárenia pred zdanením/Net profit or loss before taxes  | 22 297              | 10 059              |
| Daň z príjmov/Income tax   | 143                 | 99                  |
| <b>Výsledok hospodárenia po zdanení/<br/>Net profit or loss after taxes</b>  | <b>22 154</b>       | <b>9 960</b>        |

# SÚVAHA (v tis.Sk)

## BALANCE SHEET (in thousands of SK)

### AKTÍVA/ASSETS

#### Stále aktíva/Fixed assets

k 31.12.2007 k 31.12.2006

##### Dlhodobý nehmotný majetok/Long-term intangible assets

|   |    |    |
|---|----|----|
| softvér/software  | 12 | 12 |
| ostatný dlhodobý nehmotný majetok/other long-term intangible assets | 7  | 7  |

##### Dlhodobý hmotný majetok/Long-term tangible assets

|   |        |        |
|---|--------|--------|
| pozemky/lands   | 11 737 | 11 737 |
| stavby/buildings  | 5 192  | 5 499  |
| stroje, prístroje a zariadenia/machinery and equipment                                    | 215    | 236    |
| dopravné prostriedky/transportation equipment   | 105    | 210    |
| drobný dlhodobý hmotný majetok/other long-term tangible assets                            | 35     | 35     |
| obstaranie dlhodobého hmotného majetku/<br>acquisition of long-term tangible assets       | 15 395 | 5 403  |
| poskytnuté preddavky na dlhod.hmot.majetok/<br>advance payments for tangible fixed assets | 10 807 | 9 005  |

#### Obežné aktíva/Current assets

k 31.12.2007 k 31.12.2006

##### Zásoby/Inventory

|  |       |     |
|--|-------|-----|
| Poskytnuté prevádzkové preddavky/Advance payments made | 1 949 | 503 |
|--|-------|-----|

##### Krátkodobé pohľadávky/Short-term receivables

|   |   |     |
|---|---|-----|
| pohľadávky z obchod.styku/trade receivables | 0 | 112 |
| daňové pohľadávky/tax receivables           | 0 | 0   |
| iné pohľadávky/other receivables            | 2 | 3   |

##### Finančný majetok/Financial assets

|  |        |        |
|--|--------|--------|
| pokladnica/cash on hand  | 191    | 127    |
| bankové účty/bank accounts   | 14301  | 9 998  |
| obstaranie krátkodobých finančných investícií/<br>acquisition short-term financial investments | 15 512 | 10 084 |
| Prechodné účty aktív/Temporary accounts of assets  |        |        |
| náklady budúcich období/deferred expenses  | 90     | 27     |

#### AKTÍVA CELKOM/TOTAL ASSETS

75 550 52 998

## PASÍVA/LIABILITIES

### Vlastné zdroje krytie stálych a obežných aktív/

Capital and reserves to cover fixed and current assets **k 31.12.2007** **k 31.12.2006**

|   |        |        |
|---|--------|--------|
| základné imanie/registered capital                                | 51 619 | 40 632 |
| výsledok hospodárenia v schvaľovaní/profit or loss to be approved | 0      | 0      |
| účet ziskov a strát/profit or loss account                        | 22 154 | 9 960  |

### Cudzie zdroje/External sources

**k 31.12.2007** **k 31.12.2006**

### Dlhodobé záväzky/Long-term liabilities

sociálny fond/social fund **16** **8**

### Krátkodobé záväzky/Short-term liabilities

|   |     |       |
|---|-----|-------|
| záväzky z obchodného styku/trade payables   | 730 | 1 956 |
| záväzky voči zamestnancom/employee liabilities  | 509 | 214   |
| zúčtovanie s inštitúciami sociálneho poistenia/<br>due to and from social security institution and<br>health insurance institutions | 150 | 71    |
| daňové záväzky/tax liabilities  | 220 | 37    |

### Prechodné účty pasívne/Temporary accounts of liabilities

|  |     |     |
|--|-----|-----|
| výdavky budúcich období/accrued expenses | 0   | 0   |
| výnosy budúcich období/deferred revenues | 0   | 0   |
| odhadné účty pasívne/estimated payables  | 150 | 119 |

## PASÍVA CELKOM/TOTAL LIABILITIES

**75 548** **52 997**



## SPRÁVA NEZÁVISLÉHO AUDÍTORA

### Pre občianske združenie Liga proti rakovine SR

Uskutočnili sme audit priloženej účtovnej závierky občianskeho združenia Liga proti rakovine SR, ktorá obsahuje súvahu k 31. decembru 2007, výkaz ziskov a strát a poznámky za rok končiaci k tomuto dátumu, ako aj prehľad významných účtovných zásad a účtovných metód a ďalších vysvetľujúcich poznámok.

Vedenie občianskeho združenia je zodpovedné za zostavenie a objektívnu prezentáciu tejto účtovnej závierky v súlade so Zákonom o účtovníctve č. 431/2002 Z.z. v znení jeho dodatkov. Táto zodpovednosť zahŕňa návrh, implementáciu a zachovávanie interných kontrol relevantných pre pripravu a objektívnu prezentáciu účtovnej závierky, ktorá neobsahuje významné nesprávnosti v dôsledku podvodu alebo chyby, ďalej výber a uplatňovanie vhodných účtovných zásad a účtovných metód, ako aj uskutočnenie účtovných odhadov primeraných za daných okolnosti.

Našou zodpovednosťou je vyjadriť názor na túto účtovnú závierku na základe nášho auditu. Audit sme uskutočnili v súlade s Medzinárodnými auditorskými štandardmi. Podľa týchto štandardov máme dodržiavať etické požiadavky, naplánovať a vykonať audit tak, aby sme získali primerané uistenie, že účtovná závierka neobsahuje významné nesprávnosti.

Súčasťou auditu je uskutočnenie postupov na získanie auditorských dôkazov o sumách a údajoch vykázaných v účtovnej závierke. Zvolené postupy závisia od rozhodnutia auditora, vrátane posúdenia rizika významných nesprávností v účtovnej závierke, či už v dôsledku podvodu alebo chyby. Pri posudzovaní tohto rizika auditor berie do úvahy interné kontroly relevantné pre zostavenie a objektívnu prezentáciu účtovnej závierky v účtovnej jednotke, aby mohol navrhnuť auditorské postupy vhodné za daných okolnosti, nie však za účelom vyjadrenia názoru na účinnosť interných kontrol účtovnej jednotky. Audit ďalej obsahuje zhodnotenie vhodnosti použitých účtovných zásad a účtovných metód a primeranosti účtovných odhadov uskutočnených manažmentom, ako aj zhodnotenie prezentácie účtovnej závierky ako celku.

Sme presvedčení, že auditorské dôkazy, ktoré sme získali, poskytujú dostatočné a vhodné východisko pre náš názor.

Podľa nášho názoru účtovná závierka poskytuje pravdivý a objektívny pohľad na finančnú situáciu občianskeho združenia Liga proti rakovine SR k 31. decembru 2007, na výsledky jej hospodárenia a peňažné toky za rok končiaci k danému dátumu v súlade so Zákonom o účtovníctve.

Bratislava, 24. aprila 2008

Ing. Edita Čechová  
Licencia SKAU č. 737  
Nad lúčkami 55  
841 05 Bratislava



## REPORT OF INDEPENDENT AUDITORS

### For the company Liga proti rakovine SR

We have audited the accompanying financial statements of Liga proti rakovine SR občianske združenie, which comprises the balance sheet as of 31 December 2007, the profit and loss account for the year then ended and the notes thereto, as well as the summary of important accounting principles and accounting methods and other explanatory notes.

The company management is responsible for the preparation and the objective presentation of these financial statements in accordance with the Accounting Act No. 431/2002 Coll., as amended. This responsibility includes proposing, implementing and maintaining internal audits relevant for the preparation and the objective presentation of the financial statements, which are free from material misstatement due to a fraud or a mistake, furthermore choosing and applying appropriate accounting principles and accounting methods, as well as making accounting estimates, reasonable under given circumstances.

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit. We conducted our audit in accordance with the International Standards on Auditing. These standards require that we meet ethical requirements, plan and perform the audit to obtain reasonable assurance about whether the financial statements are free from material misstatement.

The audit includes conducting procedures to obtain audit evidence supporting the amounts and disclosures in the financial statements. The chosen procedures depend on the auditor's decision, including assessing the risk of material misstatement in the financial statements, either due to a fraud or due to a mistake. In assessing this risk, the auditor takes into account internal audits relevant for the preparation and the objective presentation of the financial statements in the accounting unit, in order to propose auditing procedures appropriate under given circumstances, however, not for the purpose of expressing an opinion on the efficiency of internal audits of the accounting unit. Furthermore, the audit includes evaluating the appropriateness of the accounting principles and accounting methods used and the reasonableness of the accounting estimates made by the management, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the obtained audit evidence provides a sufficient and reasonable basis for our opinion.

**In our opinion, the financial statements present a fair and objective view of the financial position of Liga proti rakovine SR občianske združenie as of 31 December 2007, the results of operations and the cash flows for the year then ended in accordance with the Accounting Act.**

Bratislava, 24 April 2008

Ing. Edita Čechová  
SKAU Licence No. 737  
Nad hľkami 55  
841 05 Bratislava



*Ceh*



Liga proti rakovine SR  
Špitálska 21, 812 32 Bratislava  
Konto: Všeobecná úverová banka Bratislava - mesto  
104 832-012/0200

ISBN 978-80-89201-37-2

9 788089 201372